

西安外国语学院

2005 年硕士研究生入学考试试题

科目名称：法语综合 科目代码：413

第一部分：写作（60 分）

1. Résumez le texte suivant (30 points, environ 150 mots)

Suivons donc cette logique de l'imagination dans le cas particulier qui nous occupe. Un homme qui se déguise est comique. Un homme qu'on croirait déguisé est comique encore. Par extension, tout déguisement va devenir comique, non pas seulement celui de l'homme, mais celui de la société également, et même celui de la nature.

Commençons par la nature. On rit d'un chien à moitié tondu, d'un parterre aux fleurs artificiellement colorées, d'un bois dont les arbres sont tapissés d'affiches électorales, etc. Cherchez la raison ; vous verrez qu'on pense à une mascarade. Mais le comique, ici, est bien atténué. Il est trop loin de la source. Veut-on le renforcer ? il faudra remonter à la source même, ramener l'image dérivée, celle d'une mascarade, à l'image primitive, qui était, on s'en souvient, celle d'un trucage mécanique de la vie. Une nature truquée mécaniquement, voilà alors un motif franchement comique, sur lequel la fantaisie pourra exécuter des variations avec la certitude d'obtenir un succès de gros rire. On se rappelle le passage si amusant de *Tartarin sur les Alpes* où Bompard fait accepter à Tartarin (et un peu aussi, par conséquent, au lecteur) l'idée d'une Suisse machinée comme les dessous de l'Opéra, exploitée par une compagnie qui y entretient cascades, glaciers et fausses crevasses. Même motif encore, mais transposé en un tout autre ton, dans les *nouvel notes* de l'humoriste anglais Jerome K. Jerom. Une vieille châtelaine, qui ne veut pas que ses bonnes oeuvres lui causent trop de dérangement, fait installer à proximité de sa demeure des athées à convertir qu'on lui a fabriqué tout exprès, de braves gens dont on a fait des ivrognes pour qu'elle pût les guérir de leur vice, etc. Il y a des mots comiques où ce motif se retrouve à l'état de résonance lointaine, mêlé à une naïveté, sincère ou feinte, qui lui sert d'accompagnement. Par exemple, le mot d'une dame que l'astronome Cassini avait invitée à venir voir une éclipse de lune et qui arriva en retard : « M. de Cassini voudra bien recommencer pour moi. » ou encore cette exclamation d'un personnage de Gondinet, arrivant dans une ville et apprenant qu'il existe un volcan éteint aux environs : « ils avaient un volcan, et ils l'ont laissé s'éteindre ! »

Passons à la société. Vivant en elle, vivant par elle, nous ne pouvons nous empêcher de la traiter comme un être vivant. Risible sera donc une image qui nous suggérera l'idée d'une société qui se déguise et, pour ainsi dire, d'une mascarade sociable. Or cette idée se forme dès que nous apercevons de l'inerte, du tout fait, du confectionné enfin, à la surface de la société vivante. C'est

de la raideur encore, et qui jure avec la souplesse intérieure de la vie. Le côté cérémonieux de la vie sociale devra donc renfermer un comique latent, lequel n'attendra qu'une occasion pour éclater au grand jour. On pourrait dire que les cérémonies sont au corps social ce que le vêtement est au corps individuel : elles doivent leur gravité à ce qu'elles s'identifient pour nous avec l'objet sérieux auquel l'usage les attache, elles perdent cette gravité dès que notre imagination les en isole. De sorte qu'il suffit, pour qu'une cérémonie devienne comique, que notre attention se concentre sur ce qu'elle a de cérémonieux, et que nous négligions sa matière, comme disent les philosophes, pour ne plus penser qu'à sa forme. Inutile d'insister sur ce point. Chacun sait avec quelle facilité la verve comique s'exerce sur les actes sociaux à forme arrêtée, depuis une simple distribution de récompenses jusqu'à une séance de tribunal. Autant de formes et de formules, autant de cadres tout faits où le comique s'insérera. ...

2. Composition (environ 300 mot, 30 point)

Sujet : Décrivez le cadre dans lequel se sont passées vos dernières vacances.

第二部分：翻译 (60 %)

1. Version (30 points)

Mettez en chinois les paragraphes soulignés du texte suivant

Madame,

Je remercie chaleureusement Votre Majesté des paroles de bienvenue qu'elle a bien voulu prononcer. Ces paroles nous sont allées droit au cœur, à mon épouse et moi-même.

J'ai été très sensible à votre invitation exceptionnelle à effectuer en Grande-Bretagne, et tout particulièrement ici, chez vous, à Windsor, cette deuxième visite. Je sais combien Vous-même et Votre famille êtes attachées à ce lieu chargé d'histoire, magnifiquement restauré après le dramatique incendie de 1992. J'y vois le témoignage de l'amitié profonde, chaleureuse et fidèle que vous portez depuis toujours à la France. Je veux être l'interprète des sentiments de mes compatriotes en redisant à Votre Majesté le respect et l'affection que les Françaises et les Français portent à Votre personne ainsi qu'au peuple britannique tout entier.

Nous arrivons bientôt à la fin de cette année de célébration du centième anniversaire de l'Entente cordiale. Une Entente aujourd'hui profondément enracinée entre nos deux nations. Une Entente scellée dans nos combats communs pour la liberté et contre la tyrannie. Une Entente consacrée par le sang versé sur le sol de France où s'accomplirent tant de sacrifices auxquels, par Votre présence, Vous avez rendu hommage lors des cérémonies du soixantième anniversaire du Débarquement.

Si la vision de Votre aïeul, Edouard VII, s'est transformée en réalité, c'est parce qu'elle était, il y a cent ans, une vision d'avenir. Et je crois profondément qu'elle le reste aujourd'hui, plus que

jamais. Vous me permettrez, Madame, de rappeler ici la formule élégante que Votre Majesté avait employée lors de ma visite d'Etat en 1996: " S'il est vrai que nous ne conduisons pas du même côté de la route, il est tout aussi vrai que nous avançons dans la même direction ". Nous avons, certes, nos différences, auxquelles nous sommes souvent attachés. Elles sont dans nos cultures et forment nos identités. Mais l'essentiel n'est pas là. La grande leçon de l'Entente cordiale est que lorsqu'ils unissent leurs forces, il est peu de défis dont nos pays ne peuvent venir à bout. Tel est le sens que nous avons voulu donner ensemble aux multiples manifestations qui ont émaillé ce centenaire : non pas tant la commémoration de notre passé commun, si riche fût-il, mais, de manière plus cruciale, la préparation de l'avenir.

Notre avenir commun, c'est d'abord l'Union européenne. L'Europe a besoin d'un partenariat franco-britannique fort pour aller de l'avant.

Lorsque l'Europe veut faire entendre sa voix dans le monde, lorsqu'elle décide de se doter d'une capacité militaire au service de sa sécurité et pour la défense de ses valeurs, lorsqu'elle s'engage à bâtir l'économie la plus compétitive du monde, l'action conjuguée de la France et du Royaume-Uni lui est indispensable.

Nos deux pays partagent une même aspiration à considérer le monde dans sa globalité et à exercer des responsabilités à l'échelle internationale. Par l'histoire, par leur statut de membres permanents du Conseil de sécurité des Nations Unies, ils s'engagent chaque fois que la paix et la sécurité internationale sont menacées. Par les solidarités qu'ils ont tissées à travers le monde, notamment avec le Commonwealth et la Francophonie, ils sont particulièrement attentifs au sort des pays les plus vulnérables. La France veut, comme le Royaume-Uni, que la communauté internationale respecte ses engagements: réduire la pauvreté et les déséquilibres du monde, préserver l'environnement, rompre l'engrenage de misère, d'instabilité et de conflit où se débattent tant de peuples, et d'abord en Afrique. La présidence britannique du G8 sera l'occasion de marquer notre engagement commun.

Madame,

Je n'ai pas besoin de convaincre Votre Majesté du bel avenir de l'Entente cordiale. Il existe un immense champ d'action où les efforts conjugués de nos deux pays peuvent faire progresser la *paix, la justice et la solidarité*. A nous, en restant unis sur l'essentiel et fidèles à l'esprit de l'Entente cordiale, de donner corps à la vision du monde qui nous rapproche et de faire des possibilités d'aujourd'hui les réalités de demain.

C'est en formulant ce vœu, Madame, que je lève mon verre en l'honneur de Votre Gracieuse Majesté, en l'honneur de Son Altesse Royale le Prince Philip, duc d'Edimbourg, ainsi que de Votre famille. Je le lève en l'honneur du Premier ministre et en l'honneur des membres du gouvernement britannique qui nous entourent ce soir. Je le lève en l'honneur du cher et grand peuple britannique, allié et ami du peuple français.

Vive le Royaume-Uni !

Vive la France !

Vive l'Entente cordiale !

2. Thème (30 points)

2005年1月3日至5日将在魁北克城举行一次重要的经济研讨会，届时有西安、成都、魁北克地区的企业和机构参加。此次研讨会的目的是推动双边建立伙伴合作关系和商务关系，并引起魁北克地区的企业和机构关注中国的市场和商机，同时也让中国客人更好地了解魁北克市场。

和平与发展仍是当今时代的主题。维护和平，促进发展，事关各国人民的福祉，是各国人民的共同愿望，也是不可阻挡的历史潮流。

第三部分 中国历史文化知识及汉语 (30分)

一、中国历史文化知识 (单项选择题，每题1分，共15分)

- 下列哪一项不属于北京人的生活？

[A] 居住在龙骨山的山洞里	[B] 用火烧烤食物
[C] 过群居的生活	[D] 会使用骨针
- 下列各项制度哪一项不符合西周情况。

[A] 禅让制	[B] 世袭制
[C] 宗法制	[D] 分封制
- 《春秋》载：鲁文公十四年秋七月“有星孛于北斗”。这是世界上有关哈雷彗星的最早记录，“文公十四年”应当是_____。

[A] 公元前6世纪早期	[B] 公元前6世纪晚期
[C] 公元前7世纪早期	[D] 公元前7世纪晚期
- 屈原是我国古代的伟大诗人，他吸收南方民歌的精华，采用楚国方言，创造出一种新体诗歌，即“楚辞”，其代表作为千古传诵的抒情长诗_____。

[A] 《国殇》	[B] 《天问》
[C] 《渔父》	[D] 《离骚》
- 战国时期新兴的封建城市与以往的城市相比，最显著的不同是_____。

[A] 政治地位的加强	[B] 军事色彩较浓
[C] 商业地位突出	[D] 思想文化繁荣

- 6、以下各项，与西汉中期大一统局面形成无关的是_____。
- [A] 汉初统治者推行休养生息政策
[B] 对封建国家的农民实行编户政策
[C] 派班超出使西域
[D] 确立儒家思想为封建统治思想
- 7、北魏实行均田制，主要是将_____重新分配。
- [A] 农民原有的土地 [B] 官僚多占的土地
[C] 全国所有的耕地 [D] 政府掌握的土地
- 8、北宋的城市商业活动与以前各朝代相比有巨大进步，主要表现在_____。
- [A] 城市中设有商业交易活动的专门场所
[B] 商业活动打破了时间和空间的限制
[C] 出现了适应市民阶层需要的文化活动
[D] 对外贸易成为城市商业的重要内容
- 9、下列关于石窟艺术表述不正确的是_____。
- [A] 包含外来艺术 [B] 佛教盛行的结果
[C] 继承了秦汉以来我国的艺术传统 [D] 体现了田园诗意境
- 10、我国历史上民族融合的最基本的原因是_____。
- [A] 各族人民的长期交往 [B] 各民族间的战争
[C] 统治阶级的政治改革 [D] 社会生产的不断进步
- 11、唐代教育事业发展的主要原因是_____。
- [A] 三省六部制的需求 [B] 经济繁荣的结果
[C] 中外文化交流的促进 [D] 科举制的推行
- 12、《资治通鉴》是一部_____。
- [A] 纪传体通史 [B] 纪传体断代史
[C] 编年体通史 [D] 编年体断代史
- 13、明朝中后期，江南一些地方出现了资本主义萌芽，这种生产关系的主要特点表现为_____。
- [A] 商品经济活跃，大量农产品投入市场
[B] 全国出现了较多具有专门职能的大城市
[C] 机户开设机房，雇用机工进行生产
[D] 机户拥有大量的资本和织机
- 14、百日维新开始的标志是_____。
- [A] “明定国是诏”的颁布 [B] “公车上书”的出现
[C] 强学会的成立 [D] 保国会的成立
- 15、同盟会的成立标志着中国资产阶级民主革命进入一个新的阶段，这主要是指_____。
- [A] 中国资产阶级革命派已经形成
[B] 中国民主革命有了统一的组织、领导和纲领
[C] 同盟会分部遍及全国各地
[D] 号召为建立资产阶级共和国而奋斗

二、现代汉语语法修辞 (15分)

1. 用框式图示法画出以下短语的结构层次 (3分)

- 1) 谁是最可爱的人
- 2) 看望李院长的老师

2. 用中心词划分法划分以下单句的句子成分 (符号: 主语____、谓语____、宾语____、兼语____、定语()、状语[]、补语< >)。(3分)

- 1) 无数人在讴歌那光芒四射的朝阳、四季常青的松柏、庄严屹立的山峰、澎湃翻腾的海洋。
- 2) 那位同学, 性格和蔼。
- 3) 勇士们在这烟与火的山冈上, 一次又一次地把敌人打败。

3. 划分以下多重复句的结构层次 (2分)

如果想有乔木, 想看好花, 一定要有好土; 没有土, 便没有花木了; 所以土实在较花木还重要。

4. 以下各组的两种表达哪个好? 为什么? (2分)

- 1) ①那头是秀眉长眼, 皓齿红唇, 脸带笑容, 蓬松的头发, 正如青烟一样。
②那头是秀眉长眼, 皓齿红唇, 脸带笑容, 头发蓬松, 正如青烟一样。
- 2) ①毛主席把马克思列宁主义普遍真理与中国革命的具体实践相结合, 为我们党指出了中国革命的正确道路: 在中国共产党领导下建立农村根据地, 以农村包围城市, 最后夺取城市。
②毛主席把马克思列宁主义普遍真理与中国革命的具体实践相结合, 为我们党指出了中国革命在中国共产党领导下建立农村根据地, 以农村包围城市, 最后夺取城市的正确道路。

5. 以下表达中各用了哪些修辞格? 指出每种辞格是由哪些词语或句子表现的。(2分)

春风刚刚过去, 清明即将到来。“日出江花红胜火, 春来江水绿如蓝”。这是革命的春天, 这是人民的春天, 这是科学的春天! 让我们张开双臂, 热烈拥抱这个春天吧!

6. 调整或修改句子, 并说明理由 (3分)

- 1) 他就外语学习的问题, 在班里, 昨天又详细地谈了自己的看法。
- 2) 在四化建设中, 我们应该发挥广大知识分子充分的作用。
- 3) 我国人民在中国共产党领导下, 推翻了帝国主义及其走狗, 成了国家的主人。